

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ГИПЕРО-ГИПОНИМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ “УСПЕХ” В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

A COMPARATIVE ANALYSIS OF HYPER-HYPONYMIC RELATIONS IN THE SEMANTIC FIELD “SUCCESS” IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

O. Tsoraeva

Summary: The purpose of the research is to compare and highlight the similarities and differences of hyper-hyponymic relations in the semantic field “Success” in English and Russian languages. The study reveals a similar structural organization of hyper-hyponymic relations in the two languages. The analysis also reveals absolute synonymy and polysemy of certain lexemes.

Keywords: semantic field “Success”, hyper-hyponymic relations, hyponym, hyperonym, co-hyponyms, component analysis, absolute synonyms.

Цораева Олеся Игоревна

*Кандидат филологических наук, старший преподаватель,
Национальный исследовательский университет Высшая
школа экономики, (г. Москва)
Olesja-vr15@rambler.ru*

Аннотация: Цель исследования состоит в сопоставлении и выделении схожих и отличительных особенностей гиперо-гипонимических отношений в семантическом поле “Успех” в английском и русском языках. Исследование показало схожую структурную организацию гиперо-гипонимических отношений в двух языках. Проведенный анализ также позволил выявить абсолютную синонимию и многозначность некоторых лексем.

Ключевые слова: семантическое поле “Успех”, гиперо-гипонимические отношения, гипоним, гипероним, согипонимы, компонентный анализ, абсолютные синонимы.

Актуальность исследования обусловлена значимостью понятия “успех” в английской и русской культурах, что находит отражение в эволюции исследуемого семантического поля “Успех” в английском и русском языках. **Актуальность исследования** также связана с тесной связью гиперо-гипонимических отношений с синонимическими, что позволяет провести комплексный анализ исследуемого семантического поля.

Научная новизна исследования состоит в том, что комплексное исследование семантического поля “Успех” в английском и русском языках проводится впервые. В работе был выполнен компонентный анализ толкований лексем, который позволил выявить гиперо-гипонимические и синонимические отношения, а также обнаружить скрытую полисемию некоторых лексем.

В работе были использованы следующие **методы исследования:** метод семантического поля, метод терминологической оценки словарных дефиниций; компонентный анализ, метод сопоставительного исследования толкований лексем.

Теоретической базой исследования послужили работы следующих авторов: Дж. Лайонза [4], Е.Л. Гинзбург и Г.Е. Крейдлина [1], А. Вежбицкой [10], Е.Е. Котцовой [3], М.В. Лысяковой [5], С.В. Гринева-Гриневица [2], М.Л. Murphy [9].

Практическая значимость работы состоит в том, что проведенное исследование и предложенные методы исследования могут использоваться при исследовании других семантических полей. Материал исследования может служить базой для составления толковых и переводных словарей.

Цель исследования заключается в сопоставительном исследовании гиперо-гипонимических отношений в семантическом поле “Успех” в английском и русском языках.

Цель исследования предполагает решение следующих **задач:**

- изучить понятие “гиперо-гипонимические отношения”, а также подходы к их типологии;
- отобрать лексический материал для исследуемого семантического поля “Успех” с помощью словарей английского и русского языков;
- провести компонентный анализ толкований лексем в двух языках;
- выполнить сопоставительный анализ гиперо-гипонимических отношений в семантическом поле “Успех” в английском и русском языках.

Гиперо-гипонимические (или родовидовые) отношения служат для системной организации словарного состава языка. Дж. Лайонз ввел в научный обиход термины “гипоним” и “гипероним”. Гиперонимом называется сло-

во с более общим, широким значением, а гипонимом – с более частным, узким значением [4]. Согласно С.В. Гриневу-Гриневичу родо-видовые отношения существуют “между родовым, широким по объёму понятием и входящими в него более узкими, видовыми понятиями” [2, с. 82]. Например, названия деревьев *береза, дуб, ива, сосна* являются гипонимами, к слову, *деревья*, которое имеет более широкое значение и является гиперонимом. Гиперо-гипонимические отношения также представлены отношениями равноправия между гипонимами одного гиперонима. Например, слова *береза, дуб, ива, сосна* являются согипонимами [6, с. 86–87]. Гиперо-гипонимические отношения, построенные на равенстве, являются транзитивными. Дж. Лайонз считает, что если *x* – это гипоним *u* и *y* – это гипоним *z*, то *x* – гипоним *z* [4, с. 292]. В цепочке слов *корова – млекопитающее – животное* *корова* (*x*) – является гипонимом, к слову, *млекопитающее* (*y*), а *млекопитающее* (*y*) – гипонимом, к слову, *животное* (*z*). Из этого следует, что слово *корова* – гипоним к слову *животное*.

Ученые применяют разные подходы к классификации гиперо-гипонимических отношений. Исследованиями гиперо-гипонимических отношений занимались следующие ученые: Е.Л. Гинзбург и Г.Е. Крейдлин [1] и А. Вежбицкая [10]. Рассмотрим классификацию гиперо-гипонимических отношений, предложенную А. Вежбицкой:

1. таксономические отношения (*rose, tulip, astra – a flower; cat, elephant, lion – an animal*);
2. функциональные обобщающие понятия (*ball, doll – toys*);
3. имена совокупностей, основанных на смежности;
4. гетерогенные множества и псевдосчётные имена (*vegetables, vitamins, herbs*) [1].

Рассматривая предложенную классификацию, можно сделать вывод, что эти отношения могут быть размытыми. В некоторых случаях отношения между словами можно отнести к таксономическим или функциональным отношениям.

М. Мерфи также выделяет таксономические и функциональные отношения. Например, слово *cow* к слову *animal* представляет случай таксономической гипонимии, а слово *cow* к слову *livestock* – пример функциональных отношений [9, с. 220].

Гиперо-гипонимические отношения в семантическом поле могут иметь разную структурную организацию: цепочечная структура (гипероним – один гипоним), радиальная структура (гипероним – более одного гипонима), радиально-цепочечная (смешанная структура) [6, с. 87]. В данной статье проведем комплексный анализ гиперо-гипонимических отношений в семантическом поле “Успех” в английском и русском языках с выявлени-

ем структуры этих отношений.

Гиперо-гипонимические отношения имеют также связи с синонимическими отношениями, что отражается в схожести некоторых их функций. В работах Е.Е. Котцовой и М.В. Лысяковой представлены текстовые отношения гипонимов и гиперонимов. М.В. Лысякова отмечает, что эти отношения до конца не изучены и возникает необходимость сопоставительного исследования синонимических и гипонимических отношений в языке [5].

Для сопоставительного исследования гиперо-гипонимических отношений в семантическом поле “Успех” в английском и русском языках необходимо собрать лексический материал. Для построения семантического поля “Успех” в английском и русском языках необходимо:

- отобрать толкования лексем “Success” и “Успех” из английских и русских словарей;
- выделить наиболее точное толкование;
- отобрать синонимы к лексемам “Success” и “Успех” для построения исследуемого поля.

В Энциклопедическом словаре 2009 года было взято наиболее точное и употребительное определение: “Успех – *положительный результат, удачное завершение чего-л.*” [8]. Для лексического поля “Success” были рассмотрены толкования из разных словарей, но в качестве толкования-эталона используется авторское определение, которое наиболее точно описывает определяемое понятие: “*Success is the achievement of something desired, planned or attempted, favorable but unexpected*” [7].

Для построения семантического поля “Успех” в английском и русском языках были отобраны синонимы к взятым толкованиям-эталонам с помощью словарей синонимов. В лексическое поле “Success” вошли 44 лексем: *achievement, accomplishment, attainment, fruition, fulfilment, realization, gain, self-actualization, breakthrough, triumph, feat, coup, victory, win, walkover, conquest, winner, fortune, luck, marvel, miracle, wonder, jackpot, fame, glory, renown, eminence, prominence, greatness, celebrity, popularity, honour, prestige, leader, hit, smash, bestseller, blockbuster, prosperity, affluence, wealth, welfare, well-being, riches*. Лексическое поле “Успех” представлено 22 лексемами: *достижение, завоевание, свершение, осуществление, воплощение, реализация, победа, торжество, триумф, фурор, подвиг, удача, везение, признание, слава, известность, популярность, знаменитость, процветание, благосостояние, благоденствие, благополучие* [7].

Следующий этап исследования заключается в проведении компонентного анализа толкований исследуемых лексем с выделением семантических компонентов. Предложенный компонентный анализ толкований также позволил выявить абсолютные синонимы и многозначность некоторых лексем. Проведенный анализ показал

сложную структуру гиперо-гипонимических отношений в двух языках. В лексическом поле "Success" гипероним *success* имеет 3 гипонима: *victory*, *achievement (attainment)*, *luck*. Лексическое поле "Успех" имеет схожую структурную организацию и также представлено 3 гипонимами: *победа*, *достижение*, *удача (везение)*. Гипоним *achievement (attainment)* в английском языке и гипоним *достижение* в русском языке имеют ряд согипонимов. В 1 группу согипонимов в английском языке вошли следующие лексемы: *achievement (attainment)*, *accomplishment*, *fruition*, *fulfilment*, *realization*, *gain*, *self-actualization*, *breakthrough*, *triumph*, *feat*, *coup*.

Общим компонентом значения для 1 группы согипонимов выступает выражение "*success + in doing smth*". Компонентный анализ определил абсолютную синонимию лексем *achievement* и *attainment*. Представленные согипонимы имеют дополнительные оттенки значений: *lot of effort and hard work*, *to reach one's full potential*, *by planning*, *by effort*, *very difficult*. Дополнительные оттенки значения позволяют понять, что понимается под успехом, какие усилия пришлось приложить для его достижения. Например, под лексемой *self-actualization* понимается успех в раскрытии полного потенциала личности. У лексемы *fruition* находим дополнительный оттенок значения *after a long process*, у лексемы *coup* оттенок значения *very difficult*, у лексемы *feat* - *needing a lot of skill, strength to do*. В толкованиях лексем *accomplishment*, *breakthrough*, *triumph* находим семантические компоненты *important*, *impressive*, *great*, которые показывают масштаб достижений. Например, рассмотрим компонентный анализ лексемы *accomplishment "success + impressive + in doing smth + lot of effort and hard work"*. Толкование этой лексемы показывает впечатляющий успех после тяжелой работы и приложенных усилий. Компонентный анализ также позволил выявить скрытую полисемию толкований следующих лексем: *fulfilment*, *realization*, *gain*, *triumph*. Представленные лексемы могут отражать разные понятия и имеют два толкования значений. Например, первое толкование лексемы *realization* включает дополнительный семантический компонент *planned to do*, а второе толкование - *hoped for*.

В следующую группу согипонимов вошли следующие лексемы: *fame*, *glory*, *renown*, *eminence (prominence)*, *greatness*, *celebrity*, *popularity*, *honour*, *prestige*, *leader*. Наиболее широкое значение имеет лексема *fame "success + in being known + of achievements"*. Лексемы, входящие в эту группу, включают также дополнительные оттенки значений: *highly respected*, *admired*, *important*. Проведенный анализ показывает, что под успехом может пониматься приобретение известности благодаря достижениям, что проявляется в уважении, восхищении и почете. Компонентный анализ лексем *eminence* и *prominence* показывает их абсолютную синонимию: "*success + in being well-known + highly respected + of impressive achievements*".

Третья группа согипонимов объединена интегральной семьей *prosperity* с общим значением "*achievement + resulting in making money*". В эту группу вошли следующие лексемы: *prosperity*, *welfare (well-being)*, *wealth (riches)*. Дополнительные оттенки значений показывают, что успех связан с достижениями, результатом которых является материальный достаток и процветание. В этой группе также представлены абсолютные синонимы: *welfare (well-being)* и *wealth (riches)*. Лексемы *welfare (well-being)* и *wealth (riches)* отличаются количеством материальных благ. У лексем *welfare (well-being)* присутствует оттенок значения "*making enough money for living*", а у лексем *wealth (riches)* - "*making a large amount of money + valuable things*".

Самая незначительная группа согипонимов объединена лексемой *hit* с общим компонентом значения "*achievement + in sphere of entertainment + very popular*" и включает лексемы *smash*, *bestseller*, *blockbuster*.

Кроме гипонима *achievement (attainment)* рассмотрим гипонимы *victory* и *luck*. Под успехом понимается также победа в борьбе за что-либо, поэтому наиболее широкое значение представлено у лексемы *victory "success + in a struggle"*. В эту группу вошли согипонимы *triumph*, *walk-over*, *win (winner)* и *conquest*. В толкованиях представленных лексем находим дополнительные оттенки значений: *difficult struggle*, *dangerous*, *important*. Успех в значении победа часто сопровождается усилиями и борьбой, а также может включать в себя опасность.

В группу с гипонимом *luck* вошли следующие лексемы: *fortune*, *marvel (miracle, wonder)*, *jackpot*. Наиболее широкое значение имеет лексема *luck "success + happen by chance"*. У лексемы *fortune* находим дополнительный оттенок значения: "*partially resulting from luck*". Анализируя это, толкование можно сделать вывод, что успех также может сопровождаться удачными обстоятельствами. В толкованиях лексем *marvel (miracle, wonder)*, *jackpot* находим следующие компоненты значений: *very surprising and unexpected*. Из этого следует, что успех может быть чем-то неожиданным и даже удивительным. Лексемы *marvel*, *miracle* и *wonder* являются абсолютными синонимами и имеют одинаковый семантический компонент *very surprising and unexpected*.

Далее был проведен гиперо-гипонимический анализ в лексическом поле "Успех" с последующим сопоставительным исследованием в двух языках. В лексическом поле "Успех" по аналогии с лексическим полем "Success" был проведен компонентный анализ толкований лексем, входящих в это поле. В лексическом поле "Успех" в качестве гиперонима выступает лексическая единица *успех*, которая включает три гипонима: *достижение*, *победа* и *удача (везение)*.

В качестве основного гипонима выступает лексема

достижение с наиболее общим и широким значением. В первую группу согипонимов вошли следующие лексические единицы: *триумф, воплощение (реализация), осуществление, свершение, завоевание*. Проведенный компонентный анализ позволил выявить абсолютную синонимию у лексем *воплощение (реализация)*, в толковании которых находим семантический компонент “в осуществлении идеи в конкретной форме”. Дополнительные оттенки значений позволяют отличить одно понятие от другого. Например, у лексемы *завоевание* находим семантический компонент *большие усилия*, под *триумфом* понимается выдающееся достижение, *свершение* связано с большими замыслами.

Следующая группа согипонимов объединена интегральной семьей *известность* с широким значением “достижение + широкая популярность”. В эту группу входят лексемы: *популярность, слава, признание, знаменитость*. Компонентный анализ позволяет отличить эти понятия. Например, у лексем *знаменитость* и *слава* в качестве дополнительного оттенка выступает понятие *почета*. Лексема *признание* связана с положительной оценкой, а также уважением.

Третья группа согипонимов имеет наиболее широкое значение у лексемы *благополучие*. Лексическая единица *благополучие* чаще употребляется в языке и имеет большее количество синонимов. В эту группу также вошли лексемы: *процветание, благосостояние и благоденствие*. Компонентный анализ толкований лексем этой группы показал, что они отличаются уровнем достатка. Например, у лексемы *благосостояние* находим компонент значения *необходимый достаток*, *благополучие* имеет значение *гарантированного достатка*, *благоденствие* включает компонент значения *полный достаток*. Лексема *процветание* связана с развитием, поэтому включает компонент значения *развивающийся достаток*.

У гиперонима успех имеется еще два гипонима: *победа и удача (везение)*. Гипоним *победа* имеет наиболее широкое значение “успех в борьбе за что-либо”. В эту группу вошли следующие согипонимы: *подвиг, торжество, триумф, фурор*. Представленные лексемы имеют дополнительные оттенки значения и раскрывают понятие *победы*. Например, *торжество* связано с полной победой, *триумф* показывает масштаб победы, под *фурором* понимается публичное признание победы и восторг. В тол-

ковании лексемы *подвиг* находим следующий оттенок значения: “героическая победа+опасные условия”.

Последний гипоним *удача* является абсолютным синонимом к лексеме *везение*, в толковании которых находим схожий компонент значения: “успех + благоприятное стечение обстоятельств”.

Сопоставительный анализ гиперо-гипонимических отношений в семантическом поле “Успех” в английском и русском языках показал схожую иерархическую структуру с одинаковым количеством основных гипонимов. Гипероним *success* имеет три гипонима: *achievement, victory* и *luck*, гипероним *успех* также имеет три гипонима: *достижение, победа* и *удача (везение)*. Гипоним *achievement* в английском языке представлен большим количеством согипонимов, чем соответствующий гипоним *достижение* в русском языке, что объясняется тем, что в лексическое поле “Success” входит больше лексем, чем в соответствующее лексическое поле “Успех”. Как в английском, так и в русском языках дополнительные оттенки значения показывают масштаб достижений, показывают, какие усилия нужно приложить для достижения успеха. Подгруппа согипонимов с интегральной семьей *fame* в английском языке и подгруппа согипонимов с интегральной семьей *известность* имеют схожие дополнительные оттенки значения. Схожую аналогию можно провести с подгруппой лексемы *prosperity* и лексемы *благополучие*, которые включают лексемы, отличающиеся уровнем дохода. Однако в лексическом поле “Success” была выделена подгруппа согипонимов, объединенная лексемой *hit*. В лексическом поле “Успех” аналогичной подгруппы нет. Следует также отметить, что в подгруппу *luck* в английском языке входят лексемы *marvel (miracle, wonder)*, однако в подгруппе *удача (везение)* в русском языке аналогичных лексем не представлено. В словарях синонимов к лексеме *удача* нет лексем *чудо, волшебство*, что может говорить о менее тесной связи между удачей и чудом в русском сознании по сравнению с англоязычной культурой.

Представленный в работе компонентный анализ позволил также выявить полисемию некоторых лексем в двух языках и связь с синонимическими отношениями. Следующим этапом исследования будет сопоставительный анализ синонимических отношений в семантическом поле “Успех” в английском и русском языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гинзбург Е.Л. Родо-видовые отношения в языке (словообразование, таксономия и оценка) / Е.Л. Гинзбург, Г.Е. Крейдлин. – Текст: непосредственный // Научно-техническая информация: сборник ВИНТИ. – 1983. – № 11. – С. 25–28.
2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – Москва: Академия, 2008. – 304 с. – Текст: непосредственный.

3. Котцова Е.Е. Гипонимические связи слов в тексте / Е.Е. Котцова. – Текст: непосредственный // Вестник САФУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2009. – № 6. – С. 78–84.
4. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика / Дж. Лайонз; перевод с английского В.В. Морозова и И.Б. Шатуновского; под общей редакцией И.Б. Шатуновского. – Москва: Языки славянской культуры, 2003. – 400 с. – Текст: непосредственный.
5. Лысякова М.В. Синтагматический потенциал русских синонимов и гипонимов / М.В. Лысякова. – Текст: непосредственный // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. – 2004. – № 6. – С. 143–150.
6. Харитончик З.А. Лексикология английского языка / З.А. Харитончик. – Минск: Высшая школа, 1992. – 229 с. – Текст: непосредственный.
7. Цораева О.И. Антропологические аспекты сопоставительного исследования (на примере семантического поля “Успех” в английском и русском языках): специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Цораева Олеся Игоревна. – Москва, 2022 г. – 212 с. – Текст: непосредственный.
8. Энциклопедический словарь 2009 года. – URL: <http://niv.ru/doc/dictionary/encyclopedic/index.htm> (дата обращения: 10.08.2020). – Текст: электронный.
9. Murphy M.L. Semantic Relations, and the Lexicon / M.L. Murphy. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 304 p. – Текст: непосредственный.
10. Wierzbicka A. Apples are not a Kind of Fruit – the Semantics of Human Categorization / A. Wierzbicka. – Текст: непосредственный // American Ethnologist. – 1984. – Vol. 11. – № 2. – P. 313–328.

© Цораева Олеся Игоревна (Olesja-vr15@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»